

Ayase Today あやせトゥデイ

Redactado · Publicado : Municipalidad Ayase
Sección de proyecto

編集 · 発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



Participen en el Festival internacional de Ayase

Se celebra el día 23 de febrero del año 2020. El día del evento, habrá comidas de diferentes países y bienes diversos, podrá conocer la cultura de diferentes países. Venga y diviértase un día (la entrada es gratuita)

- ◆ fecha 23 de febrero del año 2020
De las 12 a 17 (programado)
- ◆ Lugar Centro cultural de Ayase O Ense

～ Se recluta concursantes～

- ◆ Fecha de solicitud : 20 de diciembre (Viernes)

- ① Presentador de discurso ⇒ Los extranjeros en japonés y los japoneses en idioma extranjera (es libre el tema) 3 a 5 minutos
- ② Concursantes de rendimiento ⇒ Presentación de bailes, instrumentos internacionales. (es libre el tema) Más o menos 7 minutos
- ③ Persona que desea poner su tienda ⇒ Persona que actualmente tenga su tienda (restaurante o tienda de bienes diversos)

Solicite hasta la oficina de Festival de Ayase
(municipalidad de Ayase sección de planificación)
Tel :0467-70-5657

「あやせ国際フェスティバル」に参加しよう！

2020年2月23日に第21回あやせ国際フェスティバルを開催します。当日は、各国の料理や、雑貨などのお店が出店し、様々な国の文化に触れることができます。ぜひ、みなさん楽しい1日をお過ごしください！（入場無料）

- ◆ 日 時 2020年2月23日（日）
12時～17時（予定）
- ◆ 場 所 綾瀬市オーエンス文化会館

～出場者なども募集します～

- ◆ 申し込み期間：12月20日（金）まで
- ① スピーチの発表者 ⇒ 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ（テーマは自由）
3分～5分
- ② パフォーマンスの出場者 ⇒ 踊りや楽器演奏などの発表（テーマは自由）7分程度
- ③ 出店希望者 ⇒ 現在お店をひらいている方（飲食店や雑貨店など）

申し込みは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局（綾瀬市役所企画課）まで。
電 話：0467-70-5657

Se puede ver más información en el código QR

【それぞれのQRコードから、詳しい情報を見ることができます。】

Rincon de información a la vida cotidiana en idioma extranjera

En el Rincon de la sala de la municipalidad de Ayase, puede ver información sobre cómo criar al bebe, seguro, cuidado médico, prevención de desastres en idioma extranjera.

Las idiomas admitidos son vietnamita , portugués, inglés , laos, chino , tagalogo , tailandés, español, coreano, y japonés

Tel :0467-70-5657

(municipalidad de Ayase sección de planificación)

外国語の生活情報コーナー

市役所1階の市民ホールにある情報コーナーでは、子育て、保健・医療、防災など様々な情報を外国語で見ることができます。

対応言語はベトナム語・ポルトガル語・英語・ラオス語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハングル・やさしい日本語。

電話：0467-70-5657

(綾瀬市役所 企画課)



Centro de apoyo de vivienda a extranjeros de Kanagawa (sumacen)

En Sumacen se ayuda a buscar vivienda a extranjeros, y consultas para alquilar cuarto, ayudamos en 10 idiomas (gratis). Cambia el servicio de idioma por día. Consulte aquí si tiene problemas para encontrar cuarto.

Se atiende en las siguientes idiomas, vietnamita , portugués, inglés , chino , tagalogo , tailandés, español, coreano, nepalí y japonés.

Tel : 045-228-1752

Mensaje a : sumai.sc@sumasen.com



かながわ外国人すまいサポートセンター (すまセン)

『すまセン』では、外国人の方向けの部屋探しや、部屋を借りるときの相談を、10言語で受け付けています(無料)。曜日によって、対応言語が変わります。お部屋探して困ったことがあったら、相談してみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハングル・ネパール語・日本語。

電話：045-228-1752

メール：sumai.sc@sumasen.com



Se va a repartir en los siguientes lugares el próximo Ayase today

- ◆Municipalidad Ayase ◆Plaza Bienestar de salud Ayase
- ◆Oficina de correos Ayase ◆Town Hiru Ayase
- ◆Supermercado Ave ◆Supermercado Aoba Ayase
- ◆MEGA Don Qujote Ayase
- ◆Inageya Ayase Kamituchidana sur otros

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆綾瀬市保健福祉プラザ
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビー綾瀬店
- ◆食品館あおば綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

Se coloca esta revista de información de Ayase en Plaza Bienestar de salud Ayase.
Se puede ver por la página web de la municipalidad.

「綾瀬市保健福祉プラザ」でもあやせトゥデイの配架を始めました。市のホームページでも見ることができます。

Servicio de información multilingüe

Hay información y se puede presentar lugares donde puede consultar sobre atención médica, bienestar de salud, cuidado de hijos.

Se atiende en 10 idiomas(es gratis).

Si tiene problemas no dude en hacer una llamada.

Se atiende en las siguientes idiomas, vietnamita, portugués, inglés, chino, tagalogo, tailandés, español, coreano, nepalí, indonesio, japones sencillo.

Horario desde las 9 a 12, 13 a 17:15
Tel: 045-316-2770



多言語ナビかながわ

生活に必要な医療、保健福祉、子育てなどの情報や相談できるところを紹介してもらうことができます。

10言語とやさしい日本語に対応しています(無料)。

普段の生活で困ったことがあったら、お気軽に電話をしてみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・韓国・朝鮮語・ネパール語・インドネシア語・やさしい日本語。

時間：9時～12時／13時～17時15分
電話：045-316-2770



¿No ha tenido problemas en el hospital? ～Cuestionario médico multilingüe～

En este cuestionario está escrito en idioma extranjera y en japones, cuando vaya al hospital por alguna enfermedad o herida puede decirle al doctor sobre su síntomas en su idioma materna.

El cuestionario está traducido en 18 idiomas (gratis).

Si no comprende el idioma y siente que es difícil transmitir sus síntomas, utilícelo.



病院で言葉で困ったことはありませんか? ～多言語医療問診票～

この問診票には外国語と日本語が両方書かれてあり、病気やけがをして、病院に行った時に、症状を母国語で医師に伝えることができます。

診療科ごとに翻訳されており、全18言語に対応しています(無料)。

言葉が通じず、症状を伝えることが難しいと感じたら、ぜひ活用してください。



Se puede leer 「Publicidad Ayase」 en otras idiomas

Con su computadora o smartphone o su tablet por el código Q puede leer 「Publicidad Ayase」 「agenda útil de ciudadano」 en idiomas extranjeros.

Admitimos idiomas inglés, portugués, tailandés, chino, hangul, español, indonesio, vietnamita.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンガル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



Serie de amigos en el mundo

Intérprete administrativo que asiste a ciudadanos extranjeros en la municipalidad. La encargada de portuges Yokota Naomi nació y creció en Brazil y a los 13 años llegó a Japón. En ese tiempo solo podía saludar y escribir Hiragana, con los esfuerzos cotidianos y la instrucción entusiasta de los maestros de escuela logró ingresar al Koko(preparatoria) que deseaba y trabajó en una empresa de la ciudad. Después obtuvo la nacionalidad japonesa, ahora cuida a dos hijos, desea ayudar porque le ayudaron a superar la barrera del idioma. Apoya a los ciudadanos como intérprete administrativo. En tal situación, en septiembre Yokota san, con su deseo de ser un puente entre Brazil y Japón, con sus compañeras que son mamás brasileñas Sanujima eshi san, Teresu Sanujima seshi san, Tengan kaori san, las tres abrieron un restaurante brasileño

『Mam's Kitchen Brazilian Restaurant』 que fue un sueño durante muchos años, el restaurante queda en Ogami 7-11-1.

Brasil, donde viven varios grupos étnicos, tiene una cultura diversa de comida. Sobre todo, el sabor de mamá, la feijoada frijoles y carne de cerdo cocinado lentamente, se come con el arroz, es un plato casero típico que se puede saborear en el restaurante. Quiero que sea una tienda donde se puede saborear comida casera que le haga recordar antiguos recuerdos y puedan no sólo hacer intercambio internacional si no también donde pueda intercambiar información sobre la crianza de niños.

Las sonrisas de todos los que comienzan un nuevo desafío en Japón están llenas de esperanza.



Nombre Yokota Naomi
名前 よこた なおみ 横田 直美 さん
Pais de origen Brazil
出身国 ブラジル

世界の友だちシリーズ



外国人市民の市役所内での手続きを支援する行政通訳員。ポルトガル語を担当する横田直美さんは、ブラジルで生まれ育ち、13歳で来日しました。当初は簡単なあいさつや平仮名しか分かりませんでした。日々の努力と、学校の先生の熱心な指導もあり、第一志望の高校に合格し、市内の企業にも就職しました。その後、日本国籍を取得し、現在は、二人のお子さんを育てながら、「言葉の壁を乗り越える手助けをしてもらった恩返しをしたい」と行政通訳員として外国人市民を支えています。

そうしたなか、横田さんは9月に「ブラジルと日本の架け橋になりたい!」という想いから、同じくブラジル出身で子育てママ さめじまえしー てれすさめじませしー てんがなかおり 仲間である鮫島エシーさん、テレス鮫島セシーさん、天願花音里さんの3名とともに、長年の夢であったブラジルレストラン マミス キッチン ブラジリアン レストラン 『Mam's Kitchen BRAZILIAN RESTAURANT』(大上7-11-1)をオープンしました。

「いろいろな民族が生活しているブラジルは、食の文化も多様です。なかでも、豆や豚肉を煮込んだ、おふくろの味“フェジョアータ”はお米と一緒に食べる代表的な家庭料理で、お店でも味わうことができます。どこか懐かしい家庭の味を楽しみながら、国際交流はもちろん、子育ての情報交換などでもできるお店にしたいです!」

日本での新たな挑戦を始める皆さんの笑顔は、希望に満ちています。

Próxima información Solicitud de información

El próximo periódico es el marzo de 2020.
Si tiene opiniones o preguntas comuníquese con la sección organizaciones internacionales · cooperación de hombres y mujeres. La oficina está en el segundo piso de la municipalidad.
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先

次号は、2020年3月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは企画課国際・男女共同参画担当へ。
事務所は市役所の2階です。
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。